

TEATR W BUDOWIE

CENTRUM SPOTKANIA KULTUR W LUBLINIE

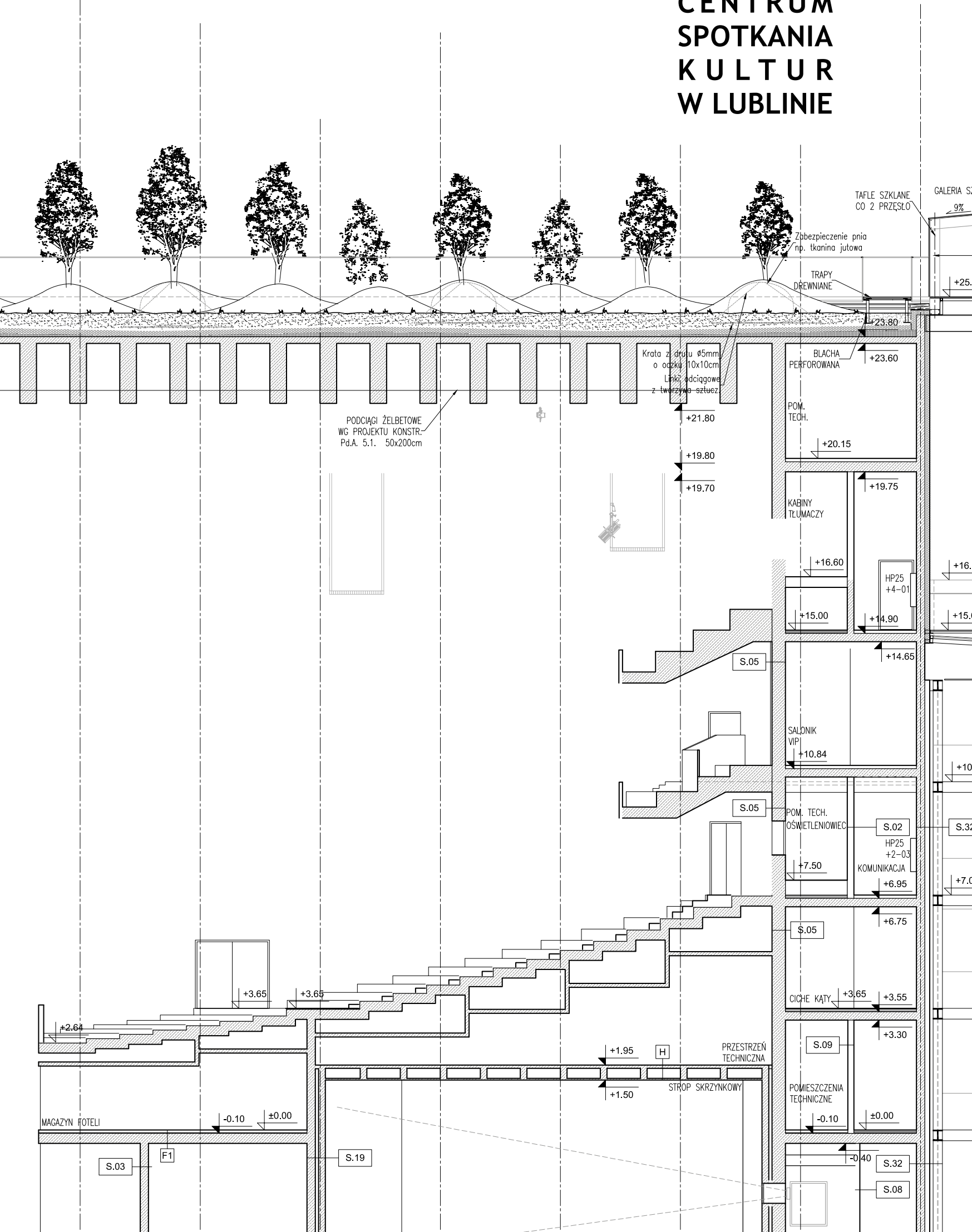






TABLE OF CONTENTS

SPIS TREŚCI

PIOTR FRANASZEK – INTRODUCTION	[03]	PIOTR FRANASZEK – WSTĘP
THE THEATRE UNDER CONSTRUCTION – THE ROAD TOWARDS THE MEETING OF CULTURES	[08]	TEATR W BUDOWIE – DROGA DO SPOTKANIA KULTUR
KEY EVENTS	[14]	KALENDARIUM
BOLESŁAW STELMACH – “TRAVELOGUE” [EXTRACT]	[18]	BOLESŁAW STELMACH – „DZIENNIK PODRÓŻY” [FRAGMENT]



PIOTR FRANASZEK – INTRODUCTION

The Fall of the Berlin Wall is recognised worldwide as a symbol of twentieth-century transformations. In Poland, Lech Wałęsa's jump over the fence of the Gdańsk Shipyard is no less iconic. Captivating and evocative, both images tell us a lot about the social, economic and cultural changes upon which we build the present reality of Central Europe.

AGAINST THE BACKDROP OF MOMENTOUS EVENTS HAPPEN THE LIVES OF ORDINARY PEOPLE – INITIATIVES AND ACTIVITIES THAT HAVE NEVER MADE HEADLINES. THIS ARDUOUS FORGING OF ONE'S EXISTENCE AND TACKLING TOPICAL ISSUES FORMS THE FOUNDATION FOR PALPABLE CHANGES AND GROWTH.

At present, Lublin is a medium-sized city in East-Central Europe. Over centuries, its location – in the trans-border region and on trade routes – has implied the influence of numerous cultures: Polish, Ukrainian, and Jewish. This coexistence was the result of tolerance and intercultural relations in the region located at the crossroads of Poland and at the frontier of the Polish-Lithuanian Commonwealth, an area which to this day remains suffused with Eastern spirituality. The culturally rich social fabric of the region found its tragic end in the Holocaust and in the course of post-WWII acts of expulsion and resettlement.

In the 1960s, as part of the policy of planned economy, a new theatre was designed in Lublin, featuring the biggest opera stage in Europe. The next decade saw the initiation of the construction work which, however, was not informed by the analysis whether Lublin required or was ready for such a spectacular investment. The economic crisis of the 1980s and the underestimation of the building costs led to the suspension of the construction work.

The gargantuan skeleton of the unfinished theatre started to cast its long shadow over the centre of the city, before long gaining the dubious nickname of "the Theatre Under Construction". With time, it became a monument to dreams and aspirations on the one hand, and an inadvertent memento of impotence and inefficiency on the other. With this "obelisk" in the background, the residents of Lublin lived on and social and cultural changes duly marched on.

In the ensuing years, Poland became a free country as well as a member state of the European Union. Long-abandoned projects were rejuvenated and private enterprise returned to the fore. Lublin started to vie for the title of the European Capital of Europe, giving rise to the joint creative momentum of artists, cultural organisers and NGOs, all of whom drew on the multicultural traditions of the

PIOTR FRANASZEK – WSTĘP

Upadek muru berlińskiego to akt znany na całym świecie jako symbol przemian XX wieku. W Polsce nie mniej charakterystycznym wydarzeniem był „skok przez płot” Lecha Wałęsy. To bardzo atrakcyjne obrazy mówiące o przemianach społecznych, gospodarczych i kulturowych, na podstawie których budujemy obecną rzeczywistość w Europie Środkowej.

W TŁE WIELKICH WYDARZEŃ DZIEJĄ SIĘ LOSY KONKRETNÝCH LUDZI. INICJATYWY I DZIAŁANIA, KTÓRE NIE DOSTAŁY SIĘ NA PIERWSZE STRONY GAZET. TO ŻMUDNE WYKUWANIE LOSU I MIERZENIE SIĘ Z BIEŻĄCYMI PROBLEMAMI STANOWIĄ BAZĘ DLA REALNYCH PRZEMIAN I ROZWOJU.

Lublin jest obecnie średniej wielkości miastem Europy Środkowo-Wschodniej. Położenie w obszarze transgranicznym, na szlakach handlowych implikowało przez wieki wzajemne wpływy wielu kultur: polskiej, ukraińskiej, żydowskiej. Ta koegzystencja była wynikiem tolerancji i relacji międzykulturowych w regionie położonym na styku ziem polskich i kresów Rzeczypospolitej, tak bardzo prześląkniętych wschodnią duchowością. Bogata kulturowo tkanka społeczna regionu znalazła swój tragiczny finał w postaci holokaustu i przesiedleń po II wojnie światowej.

W latach sześćdziesiątych dwudziestego wieku w ramach gospodarki planowej zaprojektowano w Lublinie nowy teatr z największą sceną operową w Europie. W kolejnej dekadzie uruchomiono inwestycję nie zadając sobie pytania, czy w Lublinie jest miejsce na tak spektakularną inicjatywę. Kryzys lat osiemdziesiątych, niedoszacowanie inwestycji, sprawiły, że prace budowlane wstrzymano. Ogromny szkielet niedokończonego teatru rzucił cień na centrum miasta zyskując dość przewrotne miano „Teatru w Budowie”. Powstał pomnik marzeń i aspiracji, a z drugiej strony niemocy i braku efektywności. W tle tego „obelisku” toczyły się losy mieszkańców Lublina. Przemiany społeczne i kulturowe.

W tym czasie Polska stała się wolnym krajem, członkiem Unii Europejskiej.

Wróciły inwestycje i prywatna inicjatywa. Lublin stanął w szranki konkursu o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury 2016 wyzwalając ogromny

region and, in doing so, have brought back the values of tolerance and dialogue. In consequence, Lublin has become a "city in dialogue". These ideas underpin the building of the new identity of "the Theatre Under Construction". Once financial resources were obtained and the winner of the International Architecture Competition was revealed, the construction work commenced again.

THE INSTITUTION THAT IS BEING CREATED IN FRONT OF OUR VERY OWN EYES IS CALLED THE CENTRE FOR THE MEETING OF CULTURES. IT IS CONSTRUED AS A SITE OF DIALOGUE, AS A SPACE OF MEETINGS, AN EXPRESSION OF THE DREAMS AND ASPIRATIONS OF THE RESIDENTS OF THE REGION. IT IS A BRAND NEW PLATFORM FOR THE PROMOTION AND DISSEMINATION OF CULTURE, OFFERING A TOOLBOX INSTRUMENTAL TO THE DEBATE ABOUT CULTURAL RELATIONS WHOSE VOICE WILL BE HEARD ACROSS THE ENTIRE WORLD.

The heart of the institution will be the professional opera hall, fully equipped to host a wide range of events. The Centre's primary artery, known as "the Avenue of Cultures", is a multi-level glazed passageway that will serve as a meeting space for artists, cultural organisers, audiences and all guests of the Centre – whether frequent visitors or casual passers-by. The Centre for the Meeting of Cultures will also work as a hub of creative life, providing space for NGOs, musicians, theatre practitioners and visual artists as well as accommodating an arthouse cinema.

The institution will position itself as an active creator of culture, offering ways of spending free time in its cafes, reading rooms or on its rooftop garden, which will host projects grounded in ecology. Aimed at Lublin's residents and tourists alike, the Centre's cultural inventory will include permanent exhibitions dedicated to the cultures of the world or to stage technology as well as unique temporary exhibitions created in partnership with leading Polish and international galleries and museums. At the Centre for the Meeting of Cultures, we intend to create the future making use of our state-of-the-art Laboratory of New Technologies (MediaLab) and running an incubator of creative industries. The institution will remodel the cityscape of Lublin: a new centre of the city will come into being, uniting the nearby universities, campuses and the academe with the historical section of Lublin. All this is proof positive that the Centre for the Meeting of Cultures will indeed become the intellectual *axis mundi* on the map of East-Central Europe and as such will be wholeheartedly embraced by the residents of Lublin and of the entire Lublin Voivodship.

Lublin, 18 December 2014
Piotr Franaszek

potencjał twórców, animatorów i organizacji pozarządowych, które nawiązując do wielokulturowej tradycji stolicy regionu na nowo przywołały wartości tolerancji i dialogu. Lublin stał się „miastem w dialogu”. Do tych idei nawiązano przy tworzeniu nowej tożsamości dla „Teatru w Budowie”. Dzięki pozyskaniu środków finansowych i rozstrzygnięciu konkursu architektonicznego budowa ruszyła na nowo.

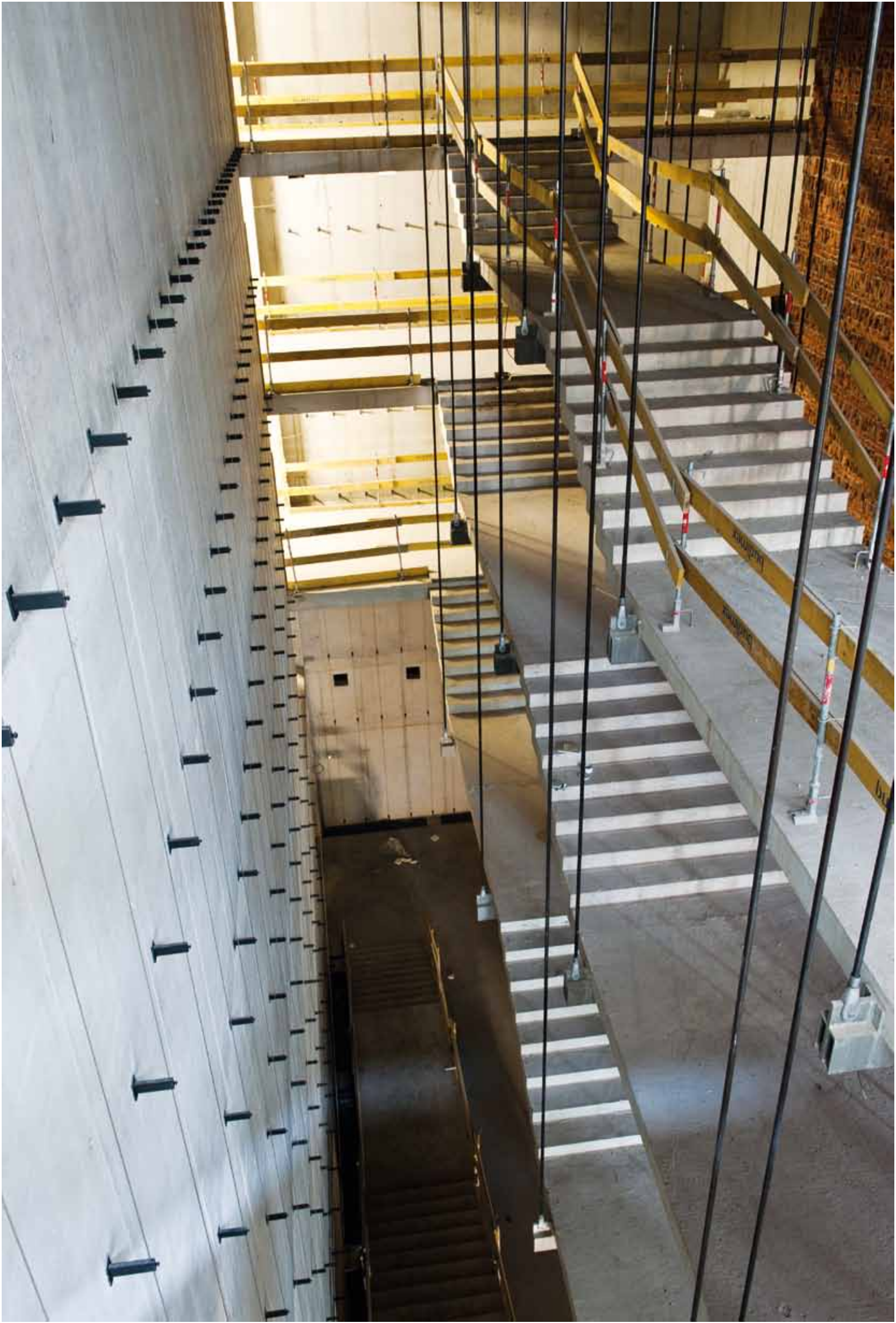
INSTYTUCJA, KTÓRA DZIŚ POWSTAJE NA NASZYCH OCZACH TO CENTRUM SPOTKANIA KULTUR. MIEJSCE DIALOGU I SPOTKANIA, WYRAZ MARZEŃ I ASPIRACJI MIESZKAŃCÓW REGIONU. NOWA PLATFORMA PROMOCJI I NARZĘDZIE W DYSKUSJI NA TEMAT RELACJI KULTUROWYCH Z GŁOSEM, KTÓRY MA BYĆ SŁYSZANY NA CAŁYM ŚWIECIE.

Sercem instytucji będzie profesjonalna sala operowa, przystosowana do realizacji wydarzeń o zróżnicowanym charakterze. Główna arteria to „Aleja Kultur” – wielopoziomowy, przeszklony trakt, gdzie spotykają się będą artyści, widzowie, animatorzy i wszyscy odwiedzający obiekt.

Centrum Spotkania Kultur to baza dla organizacji pozarządowych, kina studyjnego, środowiska związanego ze sztukami wizualnymi, teatrem, muzyką.

Instytucja ma być miejscem kulturotwórczym, także miejscem spędzania wolnego czasu w kawiarniach, czytelniach czy na oszklonym dachu pokrytym roślinnością i drzewami, gdzie będziemy realizować projekty z dziedziny ekologii. Ekspozycje stałe poświęcone kulturom świata czy spektakularnej technologii scenicznej, jak i wyjątkowe wystawy czasowe realizowane w partnerstwie z najważniejszymi polskimi i zagranicznymi galeriami, to propozycja dla mieszkańców i turystów. W csk zamierzamy kreować przyszłość wykorzystując Laboratorium Nowych Technologii, inkubator przemysłów kreatywnych, najnowsze rozwiązania multimedialne. Dzięki otwarciu instytucji zmieni się miejska urbanistyka: powstanie nowe centrum miasta łączące uczelnie i środowiska akademickie z historyczną częścią Lublina. Wszystko to sprawia, że Centrum Spotkania Kultur stanie się intelektualnym *axis mundi* na mapie Europy Środkowo-Wschodniej i pozytywnie zagości w sercach mieszkańców Lublina i Województwa Lubelskiego.

Lublin, 18 grudnia 2014 roku
Piotr Franaszek







CENTRUM SPOTKANIA KULTUR W LUBLINIE

THE THEATRE UNDER CONSTRUCTION – THE ROAD TOWARDS THE MEETING OF CULTURES

Taken 40 years ago, the decision to build the theatre stemmed from the authentic need of the local art milieu and took into account the aesthetic expectations of the recipients of culture living in the medium-sized industrial city that Lublin then was. However, as history proved numerous times, the fully functional and feasible project, created to fill in the cultural niche, soon ballooned into a larger-than-life monument to the era and its grandiose aspirations. Now, the Theatre was not to become the well-deserved and much-needed temple of the arts but to turn into the manifestation of the upper echelons of power and opulence known to and experienced only by the elites. Soon, these unbridled ambitions were to lay bare the fundamental superficiality of the entire project known as the Polish People's Republic (1952–1989).

In quite a perverse way, the signature idea of Polish playwright Stanisław Wyspiański, embodied by his phrase "I see my theatre as vast", imprinted itself on the topography of Lublin for almost four decades. With time, this disembowelled skeleton started to gel with the cityscape of the centre of Lublin: hidden behind wood fencing, the building became a gentler giant, at least in the memories of passers-by. Not unlike any other monstrosity, it eventually ceased to be a blot on the landscape: tamed by the tenderness of its newly acquired capitalised monicker, namely, "The Theatre Under Construction", it lost its menace.

The construction site was revived in the mid-1990s, when the tempo of the finishing works on the southern part of the edifice sped up. Soon, the Lublin Philharmonic was relocated there, followed by the Music Theatre. Some of the rooms that were finished during that phase were rented to the European College of Polish and Ukrainian Universities, inaugurated at that time by the President of Poland and the President of Ukraine.

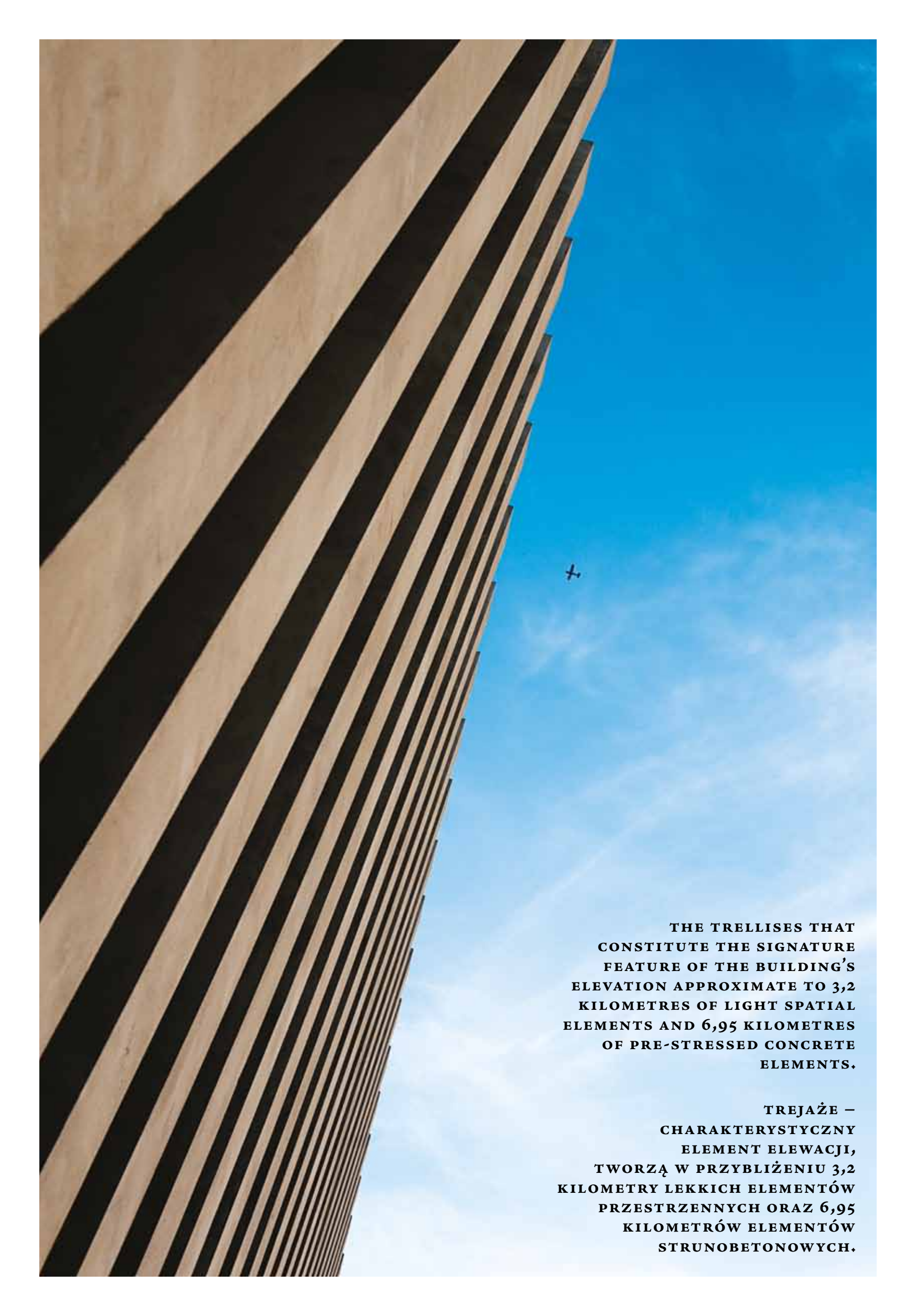
It took a decade for the Theatre Under Construction to truly return to game. Thanks to the new perspective of European Union funding as well as to the maturity of the local government, the decision to finish the design of the edifice was taken. As previously, the decision was informed by an analysis of the needs of the local art practitioners and

TEATR W BUDOWIE – DROGA DO SPOTKANIA KULTUR

Decyzja o powstaniu gmachu teatru, która zapadła 40 lat temu wynikała z autentycznej potrzeby lokalnego środowiska artystycznego i uwzględniała gusta odbiorców średniego, przemysłowego miasta, jakim wówczas był Lublin. Ale jak to nieraz w historii bywało, funkcjonalny projekt, z poziomu zaspokojenia potrzeb, bardzo szybko awansował do miana pomnika na miarę ówczesnych czasów i ambicji. Nowy teatr miał teraz być nie tyle świątynią sztuki, co manifestacją władzy i tylko władzy znanego dobrobytu. W doczesnych aspiracjach wielkiego teatru na Wschodzie ujawniła się w sposób fundamentalny fasadowość całego projektu, jakim była Polska Ludowa.

W przewrotny sposób idea Stanisława Wyspiańskiego, zawarta w słynnych słowach „teatr mój widzę ogromny” zaważyła na krajobrazie Lublina na kolejne, prawie 40 lat. Pozbawiony wnętrzości szkielet z czasem wpisał się w krajobraz centrum miasta, a schowany za drewnianym płótem łagodniał w swoim obliczu, a przynajmniej we wspomnieniach przechodniów. Jak każde straszdyło w końcu stracił na mocy i zyskał łagodny przydomek „Teatru w Budowie”, pisany wielką literą.

Do budowy teatru powrócono w połowie lat 90-tych, kiedy nadano tempa pracom wykończeniowym południowej części gmachu, gdzie wkrótce swoją siedzibę otrzymała Filharmonia Lubelska, a następnie Teatr Muzyczny. Część pomieszczeń, które zdołano ukończyć w tym trybie, wynajmowano przez pewien okres na rzecz zainicjowanego wówczas przez prezydentów Polski i Ukrainy – Europejskiego Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów. Potrzeba było jeszcze dekady, aby Teatr w Budowie powrócił do gry. Dzięki nowym perspektywom finansowania ze środków europejskich, także dzięki dojrzałości lokalnego



**THE TRELLISES THAT
CONSTITUTE THE SIGNATURE
FEATURE OF THE BUILDING'S
ELEVATION APPROXIMATE TO 3,2
KILOMETRES OF LIGHT SPATIAL
ELEMENTS AND 6,95 KILOMETRES
OF PRE-STRESSED CONCRETE
ELEMENTS.**

**TREJAŻE –
CHARAKTERYSTYCZNY
ELEMENT ELEWACJI,
TWORZĄ W PRZYBLIŻENIU 3,2
KILOMETRY LEKKICH ELEMENTÓW
PRZESTRZENNYCH ORAZ 6,95
KILOMETRÓW ELEMENTÓW
STRNOBETONOWYCH.**

the ambitions shared by the municipality and the region, which were embodied by the entry of Lublin in the 2016 European Capital of Culture Competition. The veritable climate of creativity that prevailed in the City of Inspiration, the authenticity of the "Lubelskie" brand as well as the conscious tapping into the rich history of Lublin, written at the crossroads of cultures, contributed to the positioning Lublin as a city with culture as one its core strategies, a city that needs a modern institution of culture typified by an ability to respond to dynamic changes and harness the social potential of the region.

Perhaps inadvertently, the vision of "the vast theatre" was materialised as the Centre for the Meeting of Cultures. Rooted in its heritage, this state-of-the-art building breaks free of the traditional constraints of time and space. The very essence of the institution is to showcase the cultural legacy of the region in all its richness and uniqueness, and to do so with the European, or – more broadly – global perspective in mind, without recourse to overused monotonous narratives and unnecessary complexes. New technologies, alongside the idiom of the younger generations, will be the dominant means of expression and an avenue of communication of ideas.

Subsequently, under a single roof, a plurality of meetings will take place: meetings between identity and strangeness, the concrete and the symbolic, desires and actions, memory and evanescence, an individual and an individual. Here, as Wyspiański would want it, a synthesis of the arts will end the era of the Theatre Under Construction and open a brand new chapter of the site – a place where cultures meet.

samorządu, podjęto decyzję o do-
kończeniu projektu teatru. I tym
razem, na decyzję wpłynęły analiza
potrzeb środowiska kulturalnego i am-
bicje miasta oraz regionu, których wyra-
zem było przystąpienie Lublina do rywa-
lizacji o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury
w 2016 roku. Twórczy klimat, jaki kształtował
się w mieście inspiracji, autentyczność marki
Lubelskie, a także świadoma antycypacja bogatej
historii miasta, pisanej na styku kultur, wyznaczyły
pozycję Lublina jako miasta opartego o strategię kul-
tury i miasta, które potrzebuje nowoczesnej instytucji
kultury w duchu dynamicznych przemian i społecznego
potencjału.

W sposób być może niezamierzony, wizja „teatru ogrom-
nego”, znalazła spełnienie w Centrum Spotkania Kultur.
Zakorzeniony w swoim dziedzictwie, nowoczesny obiekt
przełamuje tradycyjne ograniczenia związane z przestrzenią
i czasem. Istotą nowej instytucji ma być pokazanie dziedzictwa
regionu w całym bogactwie i niezwykłości, lecz w perspektywie
europejskiej, czy szerzej – światowej, bez zbędnych kompleksów
i monottonnych narracji. Nowe technologie, język najbliższy młodym
pokoleniom, będą dominującym środkiem wyrazu i komunikacji idei.
W ten sposób w jednym miejscu będą mogły spotkać się: tożsamość
i obcość, konkret i symbol, pragnienie i działanie, pamięć i ulotność,
człowiek z człowiekiem. Tak jak pragnąłby Wyspiański, synteza sztuk
zakończy Teatr w Budowie i otworzy zupełnie nowy rozdział miejsca Spo-
tkania Kultur.

oprac. Barbara Wybacz





AUDITORIA AND PERFORMANCE SPACES:

Located on level +1, **THE OPERA HALL** (total area: 636,09 m²) seats 1000 people and contains a stage (20,61 × 23,5 m) which can be expanded 5 m (the length of the orchestra pit). The centre stage height of the room is 26,95 m.

The stage area, including the orchestra pit area, is 490,40 m². The stage is equipped with four two-level trapdoors and two arc trapdoors situated in the orchestra pit area.

Located on level -1, **THE SCREENING ROOM** (total area: 179,38 m²; measurements: 13,0 × 14,7 m; height: 7,55 m) seats 170 people and is equipped with a mobile auditorium that enables diversification of its spatial potential.

Located on level +2, **THE CHAMBER ROOM** (total area: 435,09 m²; measurements: 23,82 × 17,84 m; height: 7,55 m) seats 200 people.

It is **A MULTI-FUNCTIONAL ROOM** equipped with lighting rigs and acoustic panels, running the whole length of the room.

THE BALLET ROOM (total area: 231,35 m²) is dedicated to ballet practice and dance theatre rehearsals. The room is equipped with a mobile dance floor, and the flooring is made of planked pinewood rested on joists.



SALE WIDOWISKOWE:

SALA OPEROWA o powierzchni 636,09 m² usytuowana na poziomie +1 dla 1000 widzów ze sceną o wymiarach: 20,61 × 23,5 m z możliwością wydłużenia o głębokość orkiestronu (5,0 m). Wysokość w świetle sceny to 26,95 m.

Powierzchnia sceny z wykorzystaniem orkiestronu to 490,40 m².

Scena wyposażona jest w 4 dwupoziomowe zapadnie sceniczne oraz 2 zapadnie łukowe fosy orkiestry.

SALA KINOWA o powierzchni 179,38 m² usytuowana na poziomie -1 dla 170 widzów, o wymiarach: 13,0 × 14,7 m² i wysokości 7,55 m z mobilną widownią, umożliwiającą wielofunkcyjne wykorzystanie przestrzeni.

SALA KAMERALNA o powierzchni 435,09 m² usytuowana na poziomie +2 dla 200 widzów, o wymiarach: 23,82 × 17,84 m i wysokości 7,55 m.

SALA WIELOFUNKCYJNA wyposażona w mosty oświetleniowe na całej długości sali i panele akustyczne.

SALA BALETOWA o powierzchni 231,35 m² – sala przystosowana do prób baletu i teatrów tańca. Podłoga wykonana z deski sosnowej na legarach, wyposażona w przenośną podłogę taneczną.

12 I 1961 Rozstrzygnięcie konkursu na projekt architektoniczny siedziby Teatru Dramatycznego przy ul. Nowotki.
The unveiling of the winner of the Architecture Competition for the design of the Drama Theatre in Nowotki Street.

30 V 1972 Wojewódzka Rada Narodowa i Wojewódzka Komisja Planowania podejmują decyzję o budowie w Lublinie teatru operowego.
Voivodship National Council and Voivodship Planning Committee decide to build an Opera Theatre in Lublin.

25 VII 1974 Wicepremier Mieczysław Jagielski dokonuje symbolicznego wmurowania kamienia węgielnego pod budowę teatru.
Kierownikiem budowy zostaje Wojciech Tucholski.
Cornerstone laid by Deputy Prime Minister Mieczysław Jagielski. Wojciech Tucholski is appointed Construction Manager.

1986 Ówczesny Wojewoda Lubelski Tadeusz Wilk powołuje Eugeniusza Kisia na stanowisko Dyrektora Teatru Dramatycznego i Filharmonii.
Lublin Voivod Tadeusz Wilk appoints Eugeniusz Kiś Managing Director of the Drama Theatre and Philharmonic.

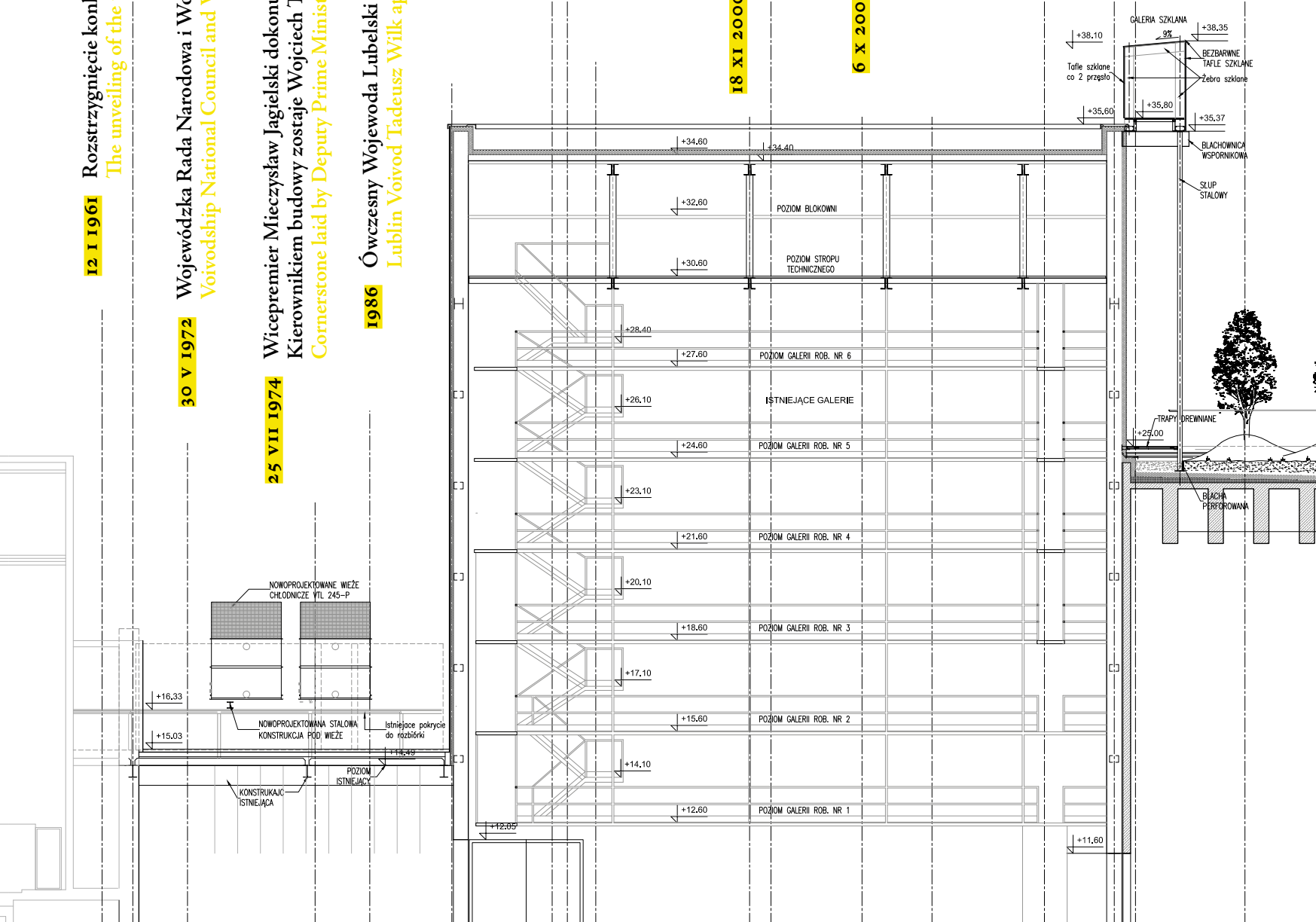
1995 Filharmonia im. Henryka Wieniawskiego zyskuje nową siedzibę w częściowo wykończonym budynku Teatru w Budowie, od strony ul. M. Curie-Skłodowskiej.
The Henryk Wieniawski Philharmonic is relocated to the partially finished building of the Theatre Under Construction, from the side of Marie Curie-Skłodowskiej Street.

1999 Pożar podczas remontu dachu; ogień trawi część nadbudówki teatru.
Fire erupts during the renovation of the roof; part of the Theatre's superstructure is destroyed by the fire.

18 XI 2000 Uroczyste otwarcie siedziby Teatru Muzycznego w Teatrze w Budowie, przy ul. M. Curie-Skłodowskiej 5.
Grand Opening of the Music Theatre, located in the building of the Theatre Under Construction.

6 X 2001 Inauguracja Europejskiego Kolegium Polskich i Ukraińskich Uniwersytetów przez prezydentów Polski i Ukrainy – Aleksandra Kwaśniewskiego i Leonida Kuczmę.
The European College of Polish and Ukrainian Universities is inaugurated by the President of Poland Aleksander Kwasniewski and the President of Ukraine Leonid Kuchma.

16 III 2007 Podpisanie listu intencyjnego w sprawie wspólnej organizacji i finansowania międzynarodowego konkursu architektonicznego na opracowanie koncepcji architektonicznej Centrum Spotkania Kultur w Lublinie przez marszałka Jarosława Zdrojkowskiego oraz posła Janusza Palikotą (Fundacja Moniki i Janusza Palikotów).
Marshal Jarosław Zdrojkowski and Member of Parliament Janusz Palikot (The Janusz Palikot Foundation) sign a letter of intent regarding their joint organisation and financing of the International Architecture Competition, the aim of which is to create the architectural concept of the Centre for the Meeting of Cultures in Lublin.



27 XI 2008

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Bogdan Zdrojewski wraz z marszałkiem Województwa Lubelskiego Krzysztofem Grabczukiem, wicemarszałkiem Jackiem Sobczakiem oraz Januszem Palikotem zamieszczają oficjalne ogłoszenie o konkursie.
Bogdan Zdrojewski, Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland, accompanied by Marshal Krzysztof Grabczuk, Deputy Marshal Jacek Sobczak and MP Janusz Palikot, post the official Competition Notice online.

18 V 2009

Ogłoszenie wyników konkursu: zwycięża koncepcja Pracowni architektonicznej Stelmach i Partnerzy z Lublina.
The winner of the Competition is unveiled: Stelmach and Partners LLC (Lublin).

2011

Przygotowanie koncepcji programowej csk przez Tomasza Pietrasiewicza.
Tomasz Pietrasiewicz prepares a curatorial programme for the Centre.

31 VIII 2012

Wybór konsorcjum Budimex i Ferrovial Agroman na wykonawcę robót budowlanych csk.
The Budimex-Ferrovial Agroman consortium is selected as the general contractor of construction work.

15 X 2012

Władze województwa oraz miasta Lublin podpisują umowę na budowę Centrum Spotkania Kultur wraz z parkingiem z generalnym wykonawcą firmą Budimex s.a.
The local government of the Lublin Region and the City of Lublin sign a deal for the construction of the Centre for the Meeting of Cultures and an adjacent parking lot with the principal contractor – Budimex JSC.

22 X 2012

Oficjalne przekazanie placu budowy firmie Budimex przez Samorząd Województwa Lubelskiego.
The construction site is officially handed over to Budimex by the local government of the Lublin Region.

X / XI 2012

Rozpoczęcie rozbiórki Teatru w Budowie.
The demolition of the Theatre Under Construction commences.

16 V 2014

Symboliczne zawieszenie wiechy na szczycie Centrum Spotkania Kultur.
Topping-out ceremony.

15 VII 2014

Wybór Piotra Franaszka na dyrektora Centrum Spotkania Kultur w Lublinie.
Piotr Franaszek is appointed as Managing Director of the Centre for the Meeting of Cultures.

8 IX 2014

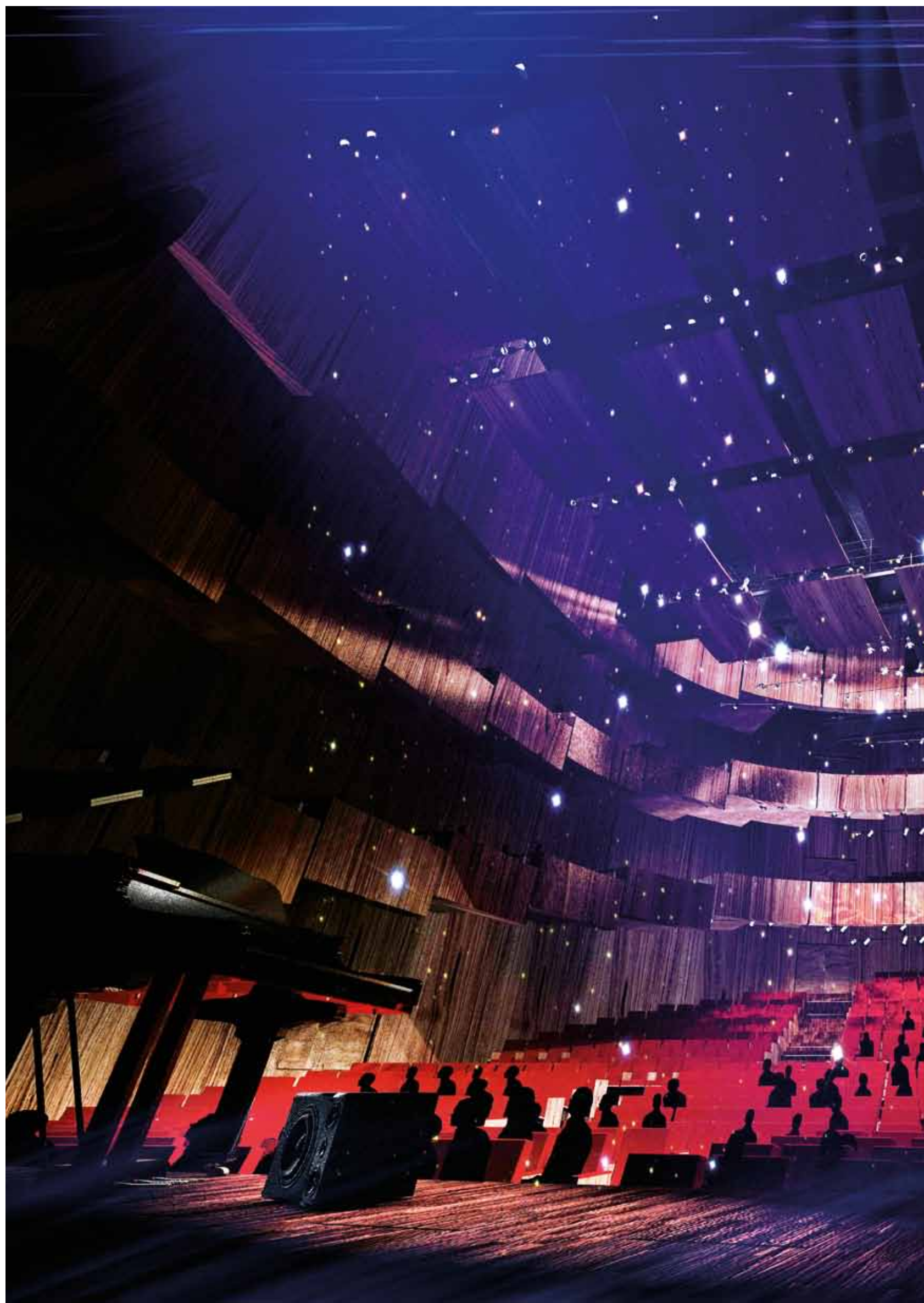
Oficjalne objęcie funkcji Dyrektora csk przez Piotra Franaszka.
Piotr Franaszek assumes his duties as Managing Director of the Centre for the Meeting of Cultures.

27 XI 2014

Wernisaż wystawy „40 lat Teatru w Budowie oraz otwarcie tymczasowego biura csk, w sąsiadującym z budową biurowcu, przy Al. Racławickich 8.
“40 Years of the Theater Under Construction” – vernissage of the exhibition. Opening of the Temporary Headquarters of the Centre for the Meeting of Cultures at 8 Racławickie Avenue, in an office building adjacent to the construction site.

XII 2015

Uroczyste otwarcie siedziby Centrum Spotkania Kultur w Lublinie.
Opening of the Centre for the Meeting of Cultures.







BOLESŁAW STELMACH – „TRAVELOGUE”

[EXTRACT]

*Key buildings
locate us in the very centre
of the world we experience.*

JUHANI PALLASMAA

Due to its history that dates back to the early 1970s, the edifice of the Theatre Under Construction – the Centre for the Meeting of Cultures in Lublin is a witness and an actor, a spectator and a participant of the *theatrum* that is the ever changing reality. Grounded in history, it does not travel light but nevertheless remains unburdened by its baggage; it is an active traveller through time and space, often inscribed in the very building. Traces of past epochs and vestiges of abandoned constructional solutions resurfaced during the design stage and the very erection of the Centre for the Meeting of Cultures (CMC), and were subsequently accommodated by the building's spatial-programming structure, influencing the Centre's architecture in numerous ways: ranging from the original frame, left purposefully on site as a testament to the times of its creation, to the functions of the edifice's textures, to the details of the newly built fragments of the structure that represent modernity. The Theatre's space draws on the past and the present as its design is founded upon the creative principle of using a miscellany of already available and preserved notations – elements of cultures harking back to a variety of epochs that converge at present in the cultural Centre of the region, in a modern meeting place where traditions and cultures from all over the world intersect.

The CMC constitutes also a type of a spatial imprint redolent of mediaeval palimpsest, where underneath new letters one can, upon examination and with much interest, spot and decipher partially erased words, inscriptions from bygone eras. Each of the epochs in question undoubtedly left its indelible mark on the surroundings, on the site itself and on its structure, defining the forms and details of the whole. Taking place at that particular time, the meeting of the cultures of past and future generations shaped the space of the Theatre/Centre, encoding

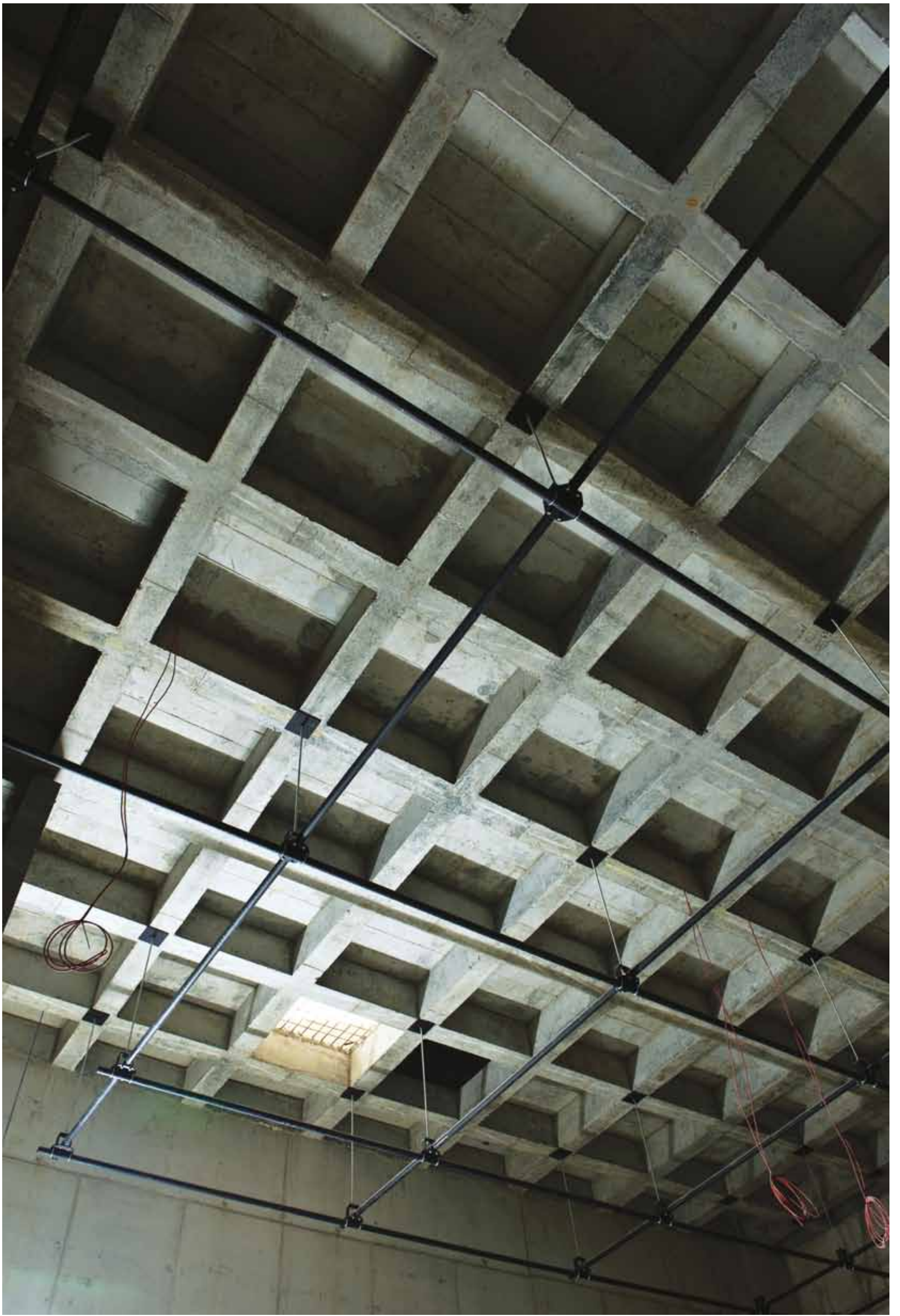
BOLESŁAW STELMACH – „DZIENNIK PODRÓŻY”

[FRAGMENT]

*Znaczące budynki
umieszczają nas w centrum
przeżywanego świata.*

JUHANI PALLASMAA

Ponieważ historia budynku Teatru w Budowie – Centrum Spotkania Kultur w Lublinie sięga początku lat siedemdziesiątych XX w, jest on świadkiem i uczestnikiem *theatrum* zmieniającej się rzeczywistości. Dzięki temu stał się swoistym wehikułem do podróży w czasie i przestrzeni, drogi – często zapisanej w samej bryle. Ślady minionych epok i porzuconych rozwiązań budowlanych pojawiły się w trakcie projektowania i realizacji CSK, a następnie zostały przyswojone przez programowo-przestrzenną strukturę budynku, wpływając na rzecz architektoniczną w różny sposób: od układu pozostawionej konstrukcji, dokumentującej czas jej powstania, po funkcje, tekstury, czy detale nowo realizowanych fragmentów obiektu, pokazujące współczesność. Przestrzeń czerpie z przeszłości i przyszłości jako że projekt zakładał kreowanie przestrzeni z różnych utrwalonych notacji – elementów kultur z różnych czasów spotykających się współcześnie w nowym kulturalnym Centrum regionu, w nowoczesnym miejscu spotkań kultur i tradycji z całego świata. Teatr w Budowie stanowi tym samym rodzaj przestrzennego zapisu pokrewnego średniowiecznemu *palimpsestowi*, w którym pod nowymi literami odczytać ślady, jak zatarte wyrazy, inskrypcje sprzed lat. Każdy z opisywanych czasów odcisnął swoje piętno w otoczeniu, miejscu, budynku – jego strukturze, zdefiniował przestrzeń, formy i detale. Spotkanie w tym konkretnym czasie kultur przeszłych pokoleń i kultur pokoleń przyszłych ukształtowało tę przestrzeń, kodując w niej znaki, symbole oraz toposy. Jest przesycona znaczeniami, które są konsekwencją istnienia w Kosmosie – na Ziemi, w Europie, w Lublinie, wreszcie w tym miejscu. Pokazuje to również lokalizacja Centrum na osi czasu – drodze rozwoju Miasta. Stawianie budowli stwarza możliwość stawiania pytań o miejsce – architektury i nas samych –



and investing it with signs, symbols and topoi. The site is thus suffused with meanings, which are the consequence of its existence in the cosmos – on Earth, in Europe, in Lublin, and – last but not least – in this particular place. By all means, this is also evident in the positioning of the Centre on the timeline – on the path along which Lublin develops.

Building an edifice such as the Centre for the Meeting of Cultures in Lublin enables one to build bridges and pose questions regarding the place of architecture and ourselves in the world, and the place of the world at large. For that reason alone, the intertectonic construction of the CMC embraces dialogue and polyphony, clearly evident in conscious references to visionary architecture, such as Oskar Hansen's Open Form or Peter Eisenman's Center for the Visual Arts and Fine Arts Library, located on the campus of the Ohio State University. This in turn is reminiscent of the perception of the building as the means of construing time and narrating a story about the history of the place through the theory and praxis of architecture. Furthermore, architectural solutions applied during the design process of the CMC show also some allegiance to the Kolumba Art Museum in Cologne. Designed by Peter Zumthor, who masterfully married old and new elements in a pioneering ensemble piece, the building is characterised by understatement and under-constructedness – by the notion of the unfinished that points to the co-existence of all time frames and expands the definition of the meeting itself, adding a meeting that still lasts and a meeting yet to come. The transition of the "relentless ruin" of the Theatre Under Construction into the Centre for the Meeting of Cultures – a place that will fortify the multicultural competence of the region, constitutes also a process of the creation of a public space distinguished by its premium architecture, a place also likely to attract a mass consumer of culture due to its individualised, out-of-the-ordinary, artisan character. To do so, all uneven surfaces and imperfections of the architectural concrete have been either left intact or finished manually. Correspondingly, all physical signs that the builders used or made during the construction process have been meticulously preserved, such as benchmarks, floor and shoring ordinates, or builders' assorted notes pencilled on the concrete. In comparison, the texture of the Avenue of Cultures, the central passage leading to the interior of the CMC, a symbolic and physical paths towards the heart of culture – an artery of communication, information and creation, is homogenous; made of smooth concrete, its walls provide a visible, visual juxtaposition with the vestiges of the original texture of the Theatre (1974–1998).

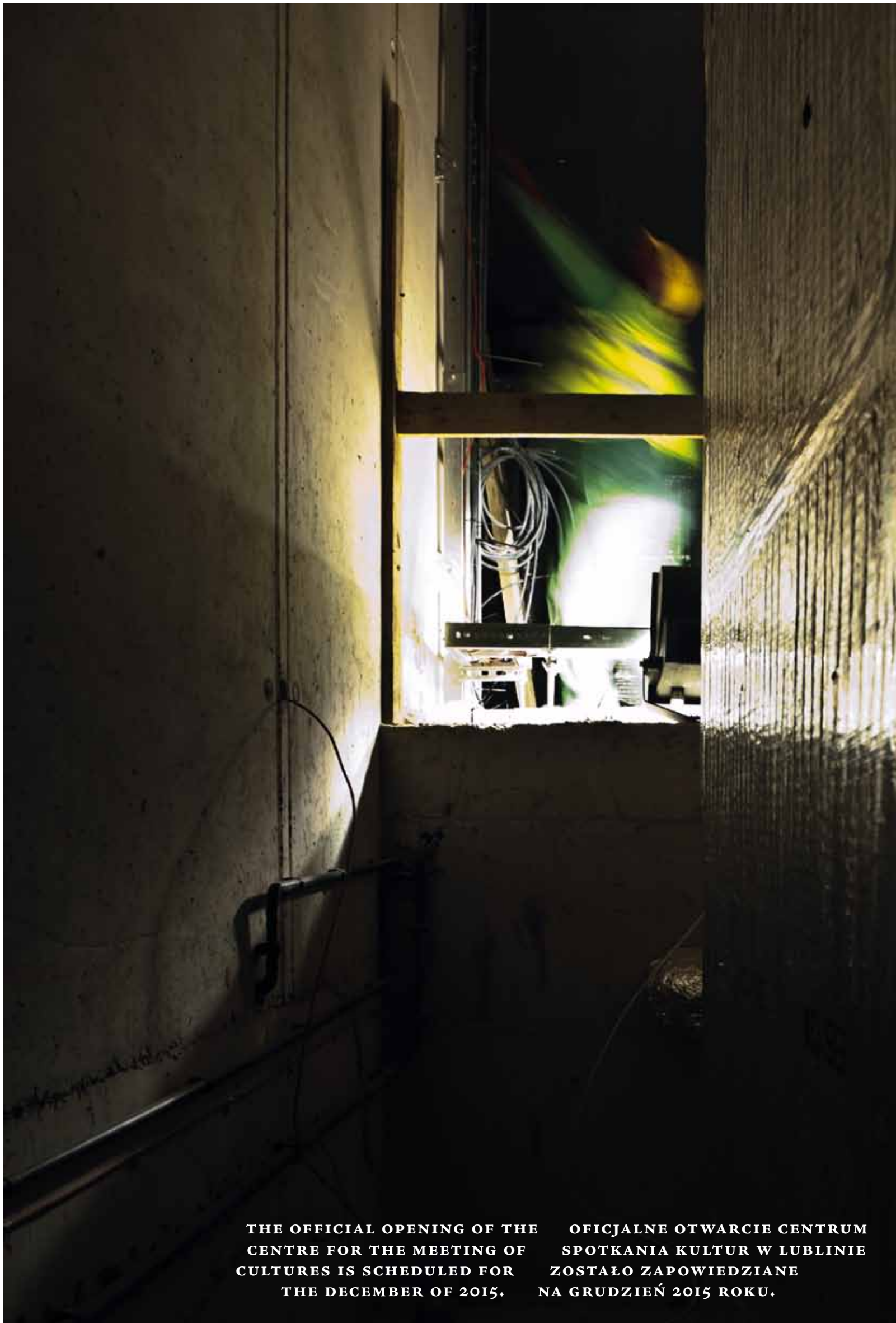
Never finished, forever *in statu nascendi*, the Theatre Under Construction is the epitome of the becoming; a stable object in the constant process of change. The edifice remains an open form, as construed by Oskar Hansen; it is ready to be modified as a result of multiple meetings of the plurality of cultures. Social life, alongside its unrestrained and fascinating fluidity, will fill up the Centre with the splendour of visual arts, theatre plays and music events, with the full-on activity of creative industries and NGOs, new technologies as well as innovative scholarship and enterprise, giving rise to a genuine, human and unique atmosphere. Its core is incompleteness, construed as the inexhaustibility of the resources of innovation in Lublin – "the City of Inspiration", constant (self-) replenishment, a modern *autopoiesis* typical of the Theatre Under Construction, the building block of the Centre for the Meeting of Cultures.

w świecie, o miejsce naszego świata. Dlatego też w intertektonicznej budowlu csk, w jej bryle otwartej na dialog oraz wielogłosowość, wi- dać świadome nawiązanie do twórczości wizjonerów architektury, np Oskara Hansena i jego Formy Otwartej czy Petera Eisenmana, autora m.in. Centrum Sztuk Wizualnych i Biblioteki Sztuki (Center for the Visual Arts and Fine Arts Library), obiektów będących częścią kampusu Uniwersytetu Stanowego Ohio, co z kolei przypomina o postrzeganiu budowlu jako sposobu interpretacji czasu oraz o snu- ciu opowieści o historii miejsca poprzez projekt architektoniczny. W rozwiązaniach zastosowanych w csk można odnaleźć także odniesienia do Muzeum Sztuki Kolumba, zaprojektowanego w Kolonii przez Petera Zumthora, który z powodzeniem połą- czył starsze i nowsze elementy w nowatorską całość, zostawiając jednocześnie miejsce na architektoniczne niedopowiedzenie i niedokończenie – na niezakończenie sugerujące współistnienie wszystkich czasów i rozszerzające definicję samego spotkania o to, które nadal trwa i kolejne, które przyniosą inne czasy. Przekształcenie „wiecznej ruiny” Teatru w Budowie w Cen- trum Spotkania Kultur – w miejsce, które wzmocni wielo- kulturowe kompetencje regionu, to także proces tworzenia przestrzeni publicznej o najwyższej randze architektonicznej, miejsca, które ma przyciągnąć masowego konsumenta kultu- ry również swoim jednostkowym, niecodziennym, rękodziel- niczym charakterem. Zachowano i wyeksponowano ręcznie wykonane istniejące ściany i słupy. Stąd także, wszystkie nierówności i niedoskonałości betonu architektonicznego pozostawiono lub poddano ręcznej obróbce. Utrwalono także wszelkie znaki niezbędne robotnikom do prowa- dzenia prac budowlanych – repery, rzędne kondygnacji, szalunków czy kreski montażowe kreślone ołówkiem na betonie. Natomiast tekstura Alei Kultur, centralnego pasaży prowadzącego do wnętrza csk, symbolicznej i fizycznej drogi w głąb kultury – arterii komunikacji, informacji i kreacji, jest jednorodna; wykonana została z gładkiego betonu, co ma wydobyć kontrast z frag- mentami pozostawionej, oryginalnej, niedoskonałej, ceglanej struktury Teatru z lat 1974–1998.

Teatr w Budowie to nigdy niedokończony, zawsze *in statu nascendi* – w trakcie stawania się, stały pod- miot w nieustannym procesie. Bryła Centrum jest formą otwartą – o jakiej mówił Oskar Hansen; jest gotowa na modyfikacje, rodzące się w wyniku wie- lokrotnych spotkań pokoleń i wielu kultur. Życie społeczne, wraz ze swoją nieposkromioną i fa- scynującą zmiennością, wypełni csk bogactwem sztuk wizualnych, spektakli teatralnych i przed- sięwzięć muzycznych, działalnością przemysłów kreatywnych i organizacji pozarządowych, nowoczesnymi technologiami oraz nowatorską akademickością i przedsiębiorczością, tworząc prawdziwą, ludzką, niepowtarzalną atmosferę. Jej podstawową cechą jest niedokończenie, rozumiane jako niewyczerpanie się źródeł pomysłowości w „Lublinie – Mieście Inspira- cji”, ciągle tworzenie (się), właściwe Teatrowi w Budowie – budulcowi csk.

oprac. Bartosz Wójcik

ed. Bartosz Wójcik



THE OFFICIAL OPENING OF THE
CENTRE FOR THE MEETING OF
CULTURES IS SCHEDULED FOR
THE DECEMBER OF 2015.

OFICJALNE OTWARCIE CENTRUM
SPOTKANIA KULTUR W LUBLINIE
ZOSTAŁO ZAPOWIEDZIANE
NA GRUDZIEŃ 2015 ROKU.

AKCEPTUJE →
PRACOWNIK 4-GROSZEK
BETONU


22.04.
2014. ||

WIELOFUNKCYJNY BUDYNEK CENTRUM SPOTKANIA
KULTUR JEST SIEDZIBĄ INSTYTUCJI KULTURY, DLA
KTÓREJ ORGANIZATOREM JEST WOJEWÓDZTWO
LUBELSKIE.
/
THE MULTI-FUNCTIONAL BUILDING OF THE CENTRE FOR
THE MEETING OF CULTURES IN LUBLIN IS THE SEAT OF
THE INSTITUTION OF CULTURE WHOSE ORGANISER IS THE
LUBLIN VOIVODSHIP.



PARAMETRY TECHNICZNE BUDYNKU / TECHNICAL PARAMETERS:

POWIERZCHNIA UŻYTKOWA / USABLE FLOOR AREA	23 544,97 m ²
POWIERZCHNIA ZABUDOWY / FOOTPRINT	6 254,48 m ²
POW. CAŁKOWITA / GROSS COVERED AREA	29 778,00 m ²
KUBATURA / CUBIC CAPACITY	177 618,37 m ³
DŁUGOŚĆ / LENGTH	116,93 m
SZEROKOŚĆ / WIDTH	81,77 m
WYSOKOŚĆ / HEIGHT	38,35 m



APPROXIMATELY 26 200 CUBIC METRES W BUDYNKU CSK UŻYTO
OF CEMENT AND 10,56 KILOMETRES OF BLISKO 10,56 KM RÓŻNEGO
VARIOUS CABLES WERE USED IN THE RODZAJU KABLI I WYLANO
COURSE OF THE CONSTRUCTION OF THE OKOŁO 26 200 METRÓW
CENTRE FOR THE MEETING OF CULTURES. SZEŚCIENNYCH BETONU.

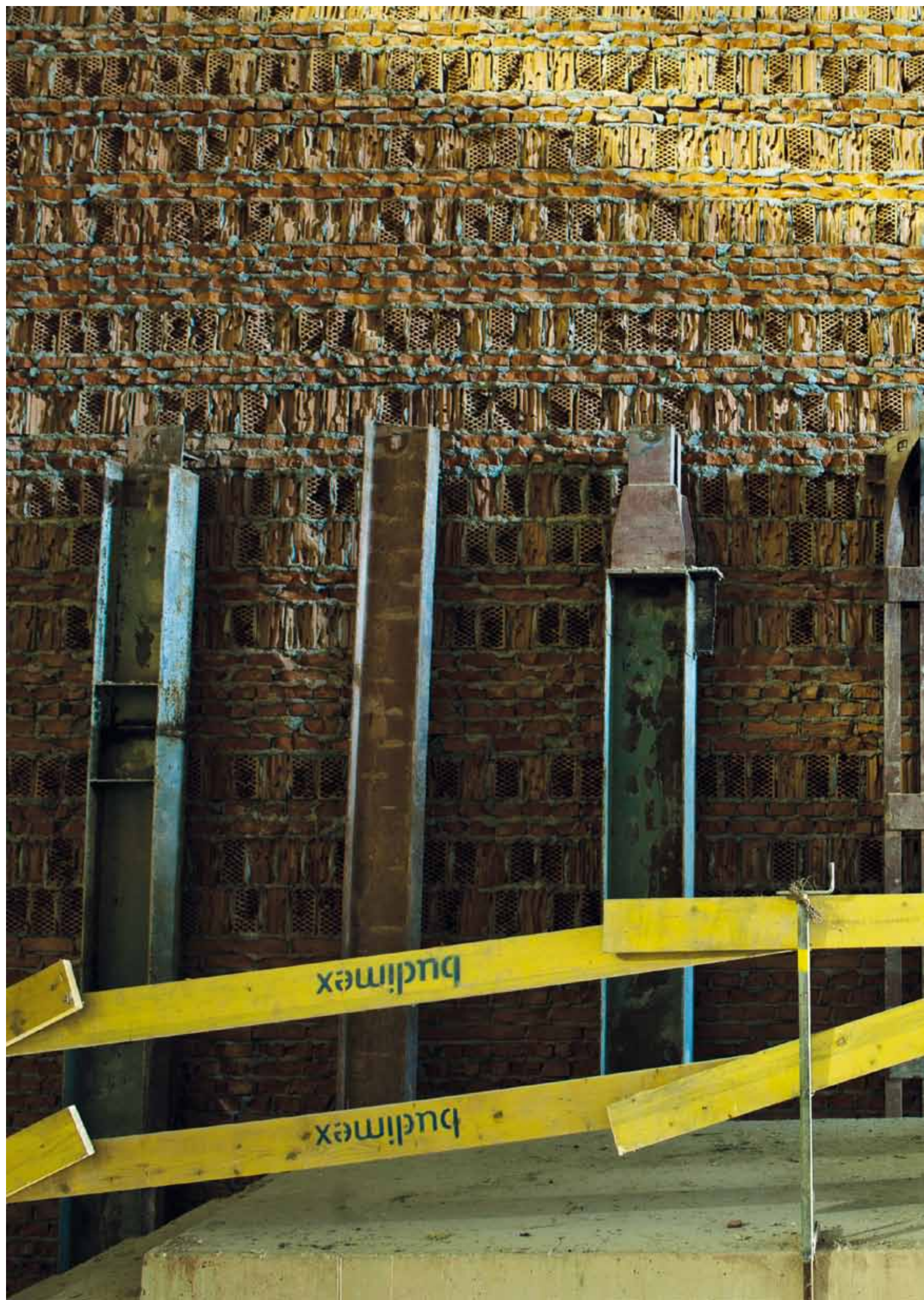


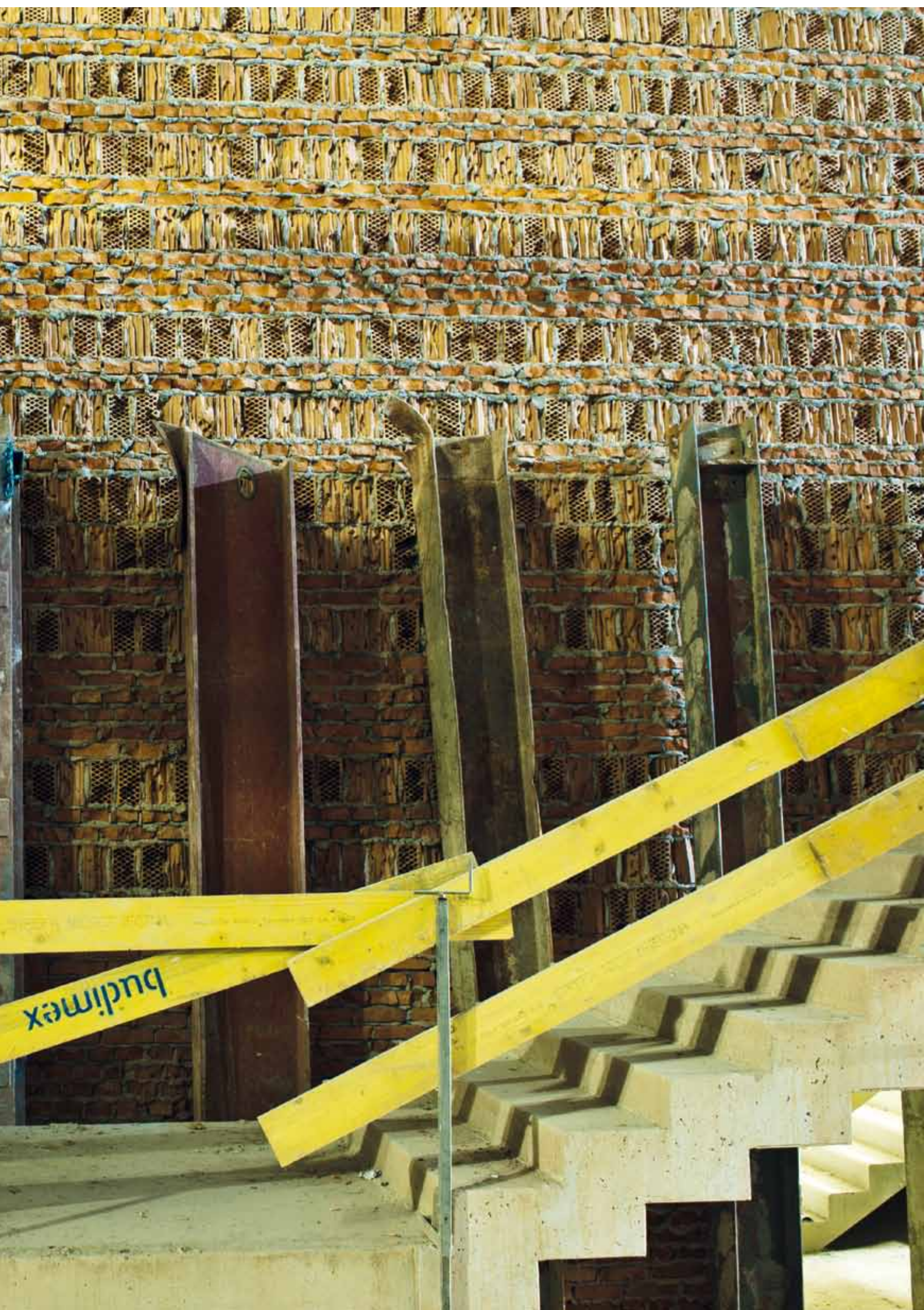


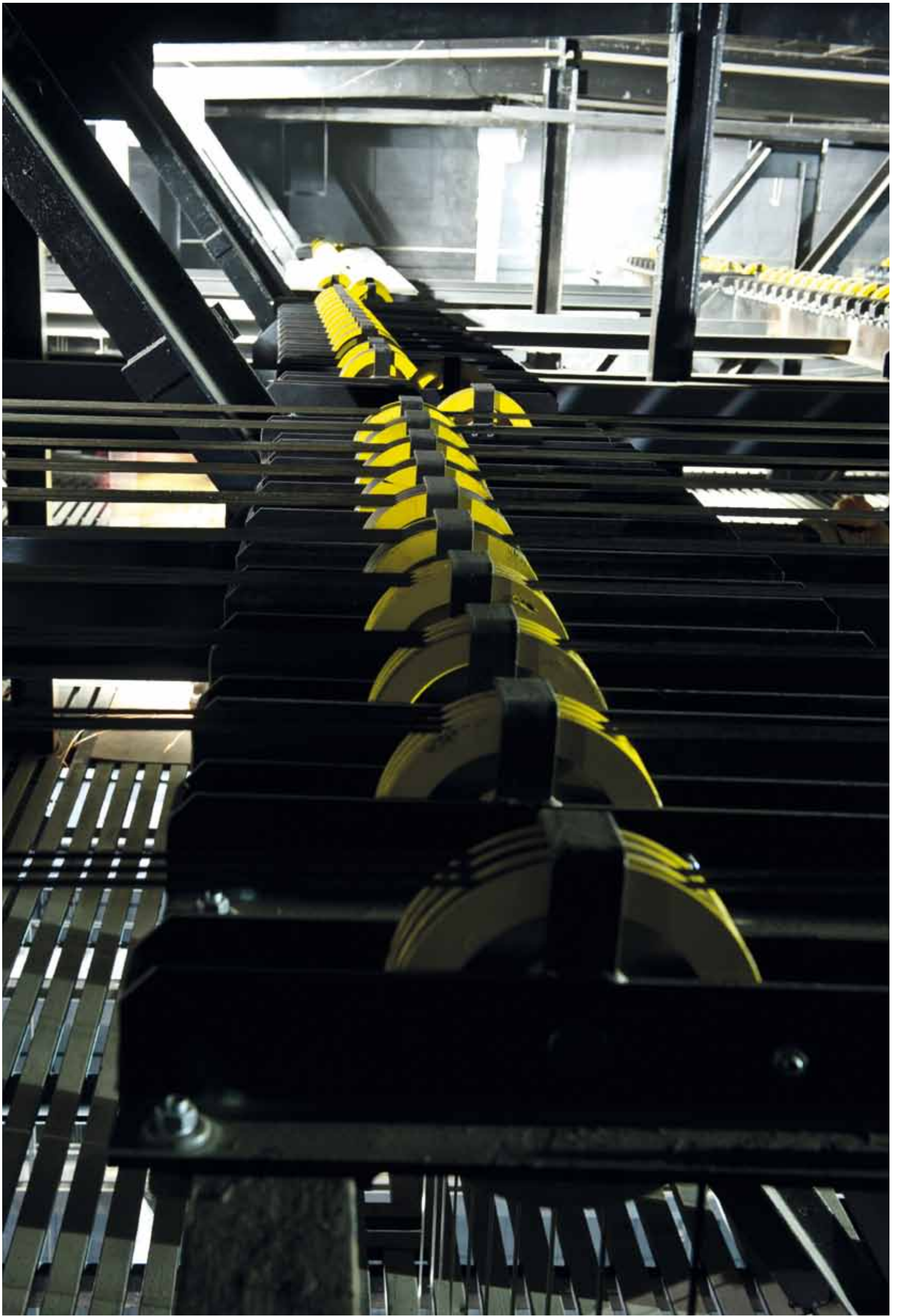
**EVERY DAY, 250 TO 350 PEOPLE
WORK ON THE BUILDING SITE
OF THE CENTRE FOR THE MEETING
OF CULTURES.**

**CODZIENNIE PRZY BUDOWIE
CENTRUM SPOTKANIA
KULTUR PRACUJE OD 250
DO 350 OSÓB.**









DZIAŁALNOŚĆ PROGRAMOWA:

- / Aleja Kultur z pomieszczeniami towarzyszącymi, m.in.: galeria południowa, City Project, bistro artystyczne
- / Media Lab usytuowany na kilku poziomach od parteru, po 3 piętro
- / przestrzeń ekspozycyjne
- / pomieszczenia warsztatowe i co-workingowe
- / sale prób muzycznych
- / laboratorium dźwięku
- / sale seminaryjne
- / ścianka wspinaczkowa
- / letnie kino i zielone dachy z galeriami widokowymi

GASTRONOMIA:

BAR / 0 / 86,48 m² **BISTRO** / 0 / 212,24 m²
RESTAURACJA / 0 / 170,77 m² **BAR** / +1 / 137,98 m²
KAWIARNIA / +4 / 115,53 m²



PROGRAMMING ACTIVITIES:

- / Avenue of Cultures with adjacent space, among others South Gallery, City Project, Arts Bistro
- / Media Lab spanning four floors, i.e., from the ground floor to the third floor
- / gallery space
- / workshop and co-working space
- / music rehearsal rooms
- / Sound Lab
- / seminar rooms
- / climbing wall
- / summer (outdoor) cinema and green roofs with rooftop vista points

CATERING ESTABLISHMENTS:

BAR / 0 / 86,48 m² **BISTRO** / 0 / 212,24 m²
RESTAURANT / 0 / 170,77 m² **BAR** / +1 / 137,98 m²
CAFÉ / +4 / 115,53 m²

NAZWA INWESTYCJI	
Budowa Centrum Spotkania Kultur w Lublinie	
Projekt kluczowy Regionalnego Programu Operacyjnego, finansowany w ramach Osi Priorytetowej VII Kultura, turystyka i współpraca międzyregionalna, Działania 7.1 Infrastruktura kultury i turystyki	
INWESTOR	
NAME OF THE INVESTMENT	Województwo Lubelskie / ul. Spokojna 4 / 20-074 Lublin
Construction of The Centre for The Meeting of Cultures in Lublin	Całkowita wartość projektu wynosi 171 939 500,00 PLN, przy czym kwota dofinansowania przyznana z Europejskiego Funduszu
Key Project of the Regional Operating Programme, financed as part of the Priority Axis VII – Culture, Tourism and Inter-regional Cooperation, 7.1 Activities: Culture and Tourism Infrastructure	Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Lubelskiego na lata 2007–2013 wynosi 128 892 799,76 PLN
USYTUOWANIE INWESTYCJI	
Lublin, Śródmieście	
INVESTOR	Działki na obszarze wyznaczonym przez ulice: od północy
Lublin Voivodship / 4 Spokojna Street / 20-074 Lublin / Poland	Al. Racławickie, zachodu – ul. Radziszewskiego, od południa – ul. M. Skłodowskiej-Curie, od wschodu – ul. Grottgera.
The overall value of the project is 171 939 500,00 PLN, of which the amount of the subsidy granted by the European Regional Development Fund as part of the 2007–2013 Regional Operating Programme of the Lublin Voivodship constitutes 128 892 799,76 PLN	Od strony Al. Racławickich znajduje się reprezentatywny Plac Teatralny prowadzący do głównego wejścia Centrum Spotkania Kultur
PROJEKT	
STELMACH I PARTNERZY BIURO ARCHITEKTONICZNE Sp. z o.o. 20-052 Lublin / ul. Ks. J. Popiełuszki 28	
LOCATION OF THE INVESTMENT	
Lublin, City Centre	
GŁÓWNY WYKONAWCA	
The plot of land where the Centre for the Meeting of Cultures is located is bordered by the following streets: Al. Racławickie (from the north), ul. Marii Skłodowskiej Curie (from the south), ul. Grottgera (from the east). Overlooking the Racławickie Avenue, there is a high-profile Teatralny Square leading to the main entrance to the Centre	BUDIMEX SA / 01-040 Warszawa / ul. Stawki 40
PROJECT	
STELMACH AND PARTNERS LLC 20-052 Lublin / 28 Ks. J. Popiełuszki Street	
PRINCIPAL CONTRACTOR	
BUDIMEX JSC / 01-040 Warszawa / 40 Stawki Street	

THE CENTRE FOR THE MEETING OF CULTURES /

CENTRUM SPOTKANIA KULTUR W LUBLINIE

20-037 Lublin, al. Raławickie 8 / biuro@spotkaniakultur.com /
+48 533 334 142 / www.spotkaniakultur.com

TEAM / ZESPÓŁ

Piotr Franaszek – MANAGING DIRECTOR / DYREKTOR
Barbara Wybacz / Eliana Kisielewska / Magdalena Gorgol-Rzepecka /
Bartosz Wójcik / Tomasz Klisz

GENERAL EDITOR / REDAKCJA KATALOGU

Barbara Wybacz

FOREWORD / WSTĘP

Piotr Franaszek

EDITOR OF DR BOLESŁAW STELMACH'S "TRAVELOGUE" /

REDAKCJA TEKSTU DR. INŻ. BOLESŁAWA STELMACHA

dr Bartosz Wójcik

RESEARCHER / OPRACOWANIE KALENDARIUM I CZĘŚCI HISTORYCZNEJ

Magdalena Gorgol-Rzepecka

TRANSLATION / TŁUMACZENIE

dr Bartosz Wójcik

PHOTOGRAPHS / FOTOGRAFIE

Marcin Moszyński / Budimex SA / materiały archiwalne

CATALOGUE LAYOUT AND TYPESETTING / PROJEKT I SKŁAD KATALOGU

Studio Format / studioformat.pl

PRINTED BY / DRUK

Petit s.k. / petit.lublin.pl

EDITION / NAKŁAD

500

PUBLISHER / WYDAWCA

Centrum Spotkania Kultur w Lublinie / 20-037 Lublin / al. Raławickie 8

ISBN / 978-83-65028-00-6

